

方一新 王云路 编著

中古汉语 读本



吉林教育出版社

9418323

福州大学
图书馆基库章



9418323

中古汉语读本



4.02
1998

福州大学图
书馆藏书印

方一新 王云路 编著
吉林教育出版社

(吉)新登字02号

中古汉语读本

方一新 王云路 编著

责任编辑：李静

封面设计：王劲涛

出版：吉林教育出版社	850×1168毫米32开本9.875印张 4插页36 0000字
发行：吉林省新华书店	1993年12月第1版 1993年12月第1次印刷
	印数 1—1500册 定价：10.50元
印刷：长春市兴华印刷厂	ISBN 7-5383-2103-9/G·1855

序

方一新、王云路两位同志合著的《中古汉语读本》即将出版，这是一件很有意义的事。编著这部书是具有开创性的工作，也是汉语史研究工作中的新进展。我相信，无论专业语文工作者或是业余爱好语文的同志，都可以从这部书里获益不少。

对于汉语发展历史的研究，近几十年来有了长足的进展，成果相当可观。如果说，几十年以前我们对汉语史的理解还比较粗疏，只停留在把汉语简单地划分为文言和白话（古代汉语和现代汉语）两大块这么一个阶段，那么，几十年以后的今天，我们的认识就丰富多了，对汉语的理解也深刻多了。现在，语言学界都承认，在汉语的发展过程中，除了古代汉语和现代汉语这两个阶段以外，还有一个近代汉语时期。这一点是大家的共同认识，尽管在这三个时期的具体划分上，以及这三个时期之间的关系是鼎足而三还是一分为二（即把现代汉语看成近代汉语的一个阶段）等问题上，看法还不完全一致。

看法不一致并不是坏事，它常常是认识更趋深化的起点。由于看法不一致，就促使我们更进一步去占有语言资料，更仔细地观察语言现象，更深入地探索汉语发展的特点。现在，越来越多的学者已经注意到，汉代以后的汉语比之先秦时期的汉语有许多不同。有的学者指出，从东汉开始，到魏晋南北朝，古代汉语起了质的变化，出现了许多新的词语和新的句法格式，成为古代汉语向近代汉语过渡的时期。有的学者明确主张把这一个阶段从古

代汉语中划分出来，认为这一个阶段应属汉语史上的中古汉语时期。“上古汉语—中古汉语—近代汉语—现代汉语”这样一种划分已经越来越得到学者们的注意与承认。

一新，云路两位的《中古汉语读本》所处理的语言材料就是上面所说的东汉魏晋南北朝时期的中古汉语。这一时期最明显的特点是接近口语的成份开始出现，并且呈现由少到多的发展趋势。其所以拿东汉作起点，是因为从东汉开始已经出现了在不同程度上反映当时口语的白话材料。本书选录的汉代乐府和汉译佛经就是很有力的证明。汉代乐府民歌上承《诗经》十五国风的余绪，比较接近口语，并且影响到一部份文人的诗作，跟同一时期的散文相比，更能反映当时的语言实际。至于汉译佛经的影响就更大了，正如本书两位著者所说：

汉译佛经的出现，同样也是汉语发展史上的一件大事。由于多种原因（诸如为了便于传教、译师汉语水平不高、笔受者便于记录等），东汉以至隋代间为数众多的翻译佛经，其口语成份较之同时代中土固有文献要大得多，并对当时乃至后世的语言及文学创作产生了巨大的影响，是研究汉语史、尤其是汉魏六朝词汇史的宝贵材料，应该引起我们的充分注意。（见本书1页）

正是接近口语的中土固有文献和因域外传入佛教而出现的汉译佛经这两股力量，影响了东汉以后五六百年的中古汉语。中古汉语虽然还不是纯粹的口语，但是比之汉魏以后文人刻意模仿先秦的语言规范而形成的脱离口语的“文言”，其面貌已有很大不同。我们要了解这一时期汉语的真实面貌，只能到这一类文献里去搜寻。这类文献大多不见于高文典册，而且往往很零碎，需要做一番旁搜博采、披沙拣金的艰苦工作。本书的两位著者在这方面花了不少精力，把他们搜集到的文献按照（1）佛经、（2）小说、

(3) 诗歌、(4) 杂著、(5) 其他这五类加以排列,“举一隅而以三隅反”,读者可以从中窥见中古汉语的概貌。这项工作过去还没有人做过,这是著者的一大贡献,填补了一大块空白。

本书更大的贡献在于对这些文献所作的诠释。诠释包括对原文的“题解”和对原文的词语的“注释”。本书题解部分往往能做到要言不烦,只着重介绍原文的性质、主要内容、语言特点以及版本出处,等等。用简单的话,说清楚要说的事,这是对题解的一般要求。因为原文毕竟是主体,题解只是辅助而不能代替原文。“如人饮水,冷暖自知”,要知道中古汉语究竟是怎么回事,还需要认真阅读原文。

这些中古文献都是距离我们一千几百年的作品。这一千几百年间,文言变化不大,因为它已经形成固定的模式,而口语的变化肯定是非常之大的。这类文献越接近当时的口语,今天就越不容易读懂。本书对原文的词语的注释,跟题解部份不同,可谓不厌其详。为了说清楚一个词的确切含义,著者往往要引证几种、十几种乃至更多种材料,其功力显现于此,对读者帮助最大的也在于此。我们阅读古籍,最困难的还不在于那些从字面到内容都与今天的用语迥然不同的词语(这些词语的意思一般能从字书、辞书、类书中查到),最困难的是与今天的用语字面相同而字义迥异的那些词语,要是简单地望文生义,那就非弄错不可。我读了这部《中古汉语读本》,由衷钦佩著者对原文词语、特别是容易与今语相混同的那些词语的详尽注释。这里面有著者本人穷源竟委的努力,也有前人和时贤研究的成果经过著者的消化融会而吸收到本书中来的。吸取现有研究成果,是非常重要的,其意义绝不低于研究者本人的钻研。无论做什么研究,社会科学或是自然科学,首先必须知道别人已经对这项课题做过哪些工作,有哪些成果可以参考,有哪些弯路应该避免。任何研究工作,只要有人做

过，哪怕只有少数人做过，也不管做得怎么样，我们接着做，就不是从零开始，就得先看看人家已经走到了哪一步。别人做对了的，我们不必重复；别人弄错了的，我们要避免：只有这样，研究的水平才能不断提高。一新、云路两位的水平高，因为他们没有重复无效劳动，他们是站在前人的肩膀上向前攀登不息的。

我初次结识方一新、王云路伉俪，是1989年。那年秋天，承蒋云从先生的厚意，约我到杭州大学参加几位博士生的毕业论文答辩，一新就是其中的一位，而且是很杰出的一位。他师从蒋先生和故友郭在贻先生，论文是关于《世说新语》的词汇研究的，研究对象正是属于中古汉语时期。给我印象最深的就是前面所说与今天的用语在字面上相同而字义迥异、容易让人望文生义的那些词语，他能够把这些词语阐释得清清楚楚。读了他的博士论文以后再读《世说新语》，就感觉“积滞群疑，涣然冰释”了。

方一新、王云路两位继承了他们师辈谨严求实的学风，这本著作证明了这一点。郭在贻先生英年早逝，朋辈无不扼腕叹息。现在读了一新、云路的新著，我想大家都可以为亡友薪尽火传、后继有人而感觉欣慰了。

刘 坚

1992年2月

前 言

吕叔湘先生曾经指出：“进一步开展近代汉语词汇语法的研究，我以为有几件事要做。第一，做好资料工作……第二，总结研究成果……第三，编辑读本。”（《近代汉语读本·序》）这本《中古汉语读本》，是我们继《中古汉语语词例释》之后，在中古汉语研究领域内的又一尝试。

建国以来，有关古代语言的作品选读书籍，先后出版了南开大学中文系古代汉语教研室编写的《古代汉语读本》（天津人民出版社，1981年版）和刘坚先生编著的《近代汉语读本》（上海教育出版社，1985年版）。前者以先秦、秦汉典籍为主要内容，后者以唐、宋以来的白话作品为主要内容，都受到了读者的欢迎。尤其是《近代汉语读本》的问世，是近年来汉语史研究的可喜突破，为学习和研究近代汉语提供了很大的便利。我们以为，在上述两种《读本》中间还有一段空白，那就是东汉魏晋南北朝时期的早期白话文献，我们称之为“中古汉语”。经过几年的准备和积累，现在试图做这一工作。刘坚先生《近代汉语读本》已经收入了六朝作品《世说新语》、《百喻经》和《奏弹刘整》，我们在广泛调查、阅读汉魏六朝文献的基础上加以扩展和充实，分“佛经”、“小说”、“诗歌”、“杂著”、“其他”这五类（前两类由方一新主要编写，后三类由王云路主要编写）选录了这一时期部分口语词汇较多的篇章。各类中的作品大体依照作（译）者年代排列，每一类下有总说，书名后是对该书及作（译）者的简单介绍

绍；篇以下依次是篇名（标题）、题解、原文、注释。许多口语词和熟语条下，除了释义外，还辅之以较多的例证，以求言而有征，举一反三，力图揭示汉魏六朝口语词汇的一些基本特点，展现部分习用语的使用情况。

我们编选这本《中古汉语读本》，旨在抛砖引玉，引起学界对汉魏六朝语言研究、尤其是口语词汇研究的重视；也希望藉此向广大语文爱好者介绍汉魏六朝时期较通俗作品的概貌。篇幅所限，很多本应入选的篇章不得不割爱了。如果本书能给从事语言研究的同仁们和普通读者以些微帮助，能为汉语史研究尽绵薄之力，我们的目的也就达到了。

我们应该感谢刘坚先生。编注这本书的想法是在刘先生《近代汉语读本》的启发下形成的。现在，刘先生又在百忙中欣然作序，体现了前辈学者对后学的关怀和厚爱。我们要感谢吉林教育出版社。在出版业并不景气的今天，他们愿意赔钱出这本书，令人感动。更要感谢自始至终都鼓励、关注本书写作的责任编辑李静同志。没有她的支持和帮助，书稿的完成肯定是不可能的。

本书在注释过程中参考了前辈时贤的不少论著，如蒋云从师《敦煌变文字义通释》、郭在贻师《训诂丛稿》、周一良先生《魏晋南北朝史札记》、江蓝生先生《魏晋南北朝小说词语汇释》、蔡镜浩先生《魏晋南北朝词语例释》和吴金华先生《〈三国志〉校诂》等，限于体例，未能逐一说明，谨此一并致谢，兼示不敢掠美之意。作者学浅识庸，书中阙失之处难免，敬祈海内外博雅之士教正。

作 者

目 录

壹、佛经	(1)
(一) 六度集经	(1)
1. 须大拏经	(2)
(二) 生经	(15)
2. 佛说鬘师猴经	(15)
3. 佛说舅甥经	(22)
(三) 杂譬喻经	(35)
4. 木师画师喻	(36)
5. 医师治王病喻	(39)
(四) 贤愚经	(43)
6. 长者无耳目舌品	(44)
(五) 杂宝藏经	(59)
7. 长者请舍利弗摩诃罗缘	(60)
(六) 百喻经	(73)
8. 三重楼喻	(74)
9. 夫妇食饼共为要喻	(77)
10. 倒灌喻	(79)
11. 得金鼠狼喻	(80)
贰、小说	(84)
一、志怪小说	(85)
(一) 汉武故事	(85)
1. 短人巨灵	(85)
(二) 列异传	(88)
2. 宗定伯卖鬼	(88)

(三) 搜神记	(92)
3. 女化蚕	(93)
4. 卢充	(96)
(四) 幽明录	(108)
5. 卖胡粉女	(108)
二、志人小说	(112)
(一) 裴子语林	(112)
6. 殷浩于佛经有所不了	(113)
(二) 郭子	(116)
7. 张凭举孝廉	(116)
(三) 世说新语	(121)
8. 殷仲堪节俭	(121)
9. 于法开与支遁争名	(124)
10. 顾雍丧子	(127)
11. 孙子荆时少年欲隐	(129)
12. 孙兴公嫁女	(131)
13. 韩寿幽会贾充女	(136)
叁、诗歌	(140)
(一) 汉诗	(140)
1. 饮马长城窟行	(140)
2. 羽林郎	(143)
3. 悲歌	(149)
4. 上留田行	(151)
5. 李陵录别诗(1)	(152)
6. 李陵录别诗(2)	(154)
(二) 魏诗	(157)
7. 杂诗	(157)
8. 咏怀	(160)
(三) 晋诗	(162)

9. 为顾彦先赠妇往返	(162)
10. 从弟别	(164)
11. 情人碧玉歌	(166)
12. 与殷晋安别	(167)
13. 移居	(171)
14. 子夜歌	(173)
15. 团扇郎	(175)
16. 正月歌	(177)
(四) 宋诗	(179)
17. 中兴歌	(179)
18. 拟行路难	(180)
19. 华山畿	(183)
20. 读曲歌	(184)
(五) 齐诗	(186)
21. 懊侬曲歌	(186)
(六) 梁诗	(187)
22. 棹歌行	(187)
23. 代秋胡妇国怨	(191)
24. 车中见美人	(193)
25. 荡妇高楼月	(196)
26. 梦见故人	(197)
27. 光宅寺	(198)
(七) 北周诗	(200)
28. 看舞	(200)
(八) 陈诗	(201)
29. 别袁昌州	(201)
肆、杂著	(204)
(一) 齐民要术	(205)
1. 齐民要术序 (节选)	(205)

2. 种谷	(203)
3. 种麻	(217)
(二) 水经注	(223)
4. 澧水	(223)
5. 淮水	(227)
6. 延江水	(229)
7. 夷水	(231)
(三) 洛阳伽蓝记	(233)
8. 宗圣寺	(234)
9. 景宁寺	(236)
10. 大统寺	(243)
11. 正觉寺	(246)
伍、其他	(253)
(一) 三国志	(254)
1. 华佗传	(254)
(二) 书札	(261)
2. 与杨彦明书	(262)
3. 念足下穷思兼至	(266)
4. 秋日感怀深	(268)
5. 此上下可耳	(271)
6. 知体气常佳	(273)
7. 无往不慰	(275)
(三) 文选	(277)
8. 奏弹刘整	(277)
(四) 颜氏家训	(291)
9. 治家	(291)
10. 风操(一)	(295)
11. 风操(二)	(298)
12. 杂艺	(299)

壹、佛 经

佛教自两汉之交传入我国后，经过历代名僧信士的努力，到唐代以前，已经翻译引进了卷帙浩繁的佛教经典，总数约有一千多部，三千六百餘卷^①。如同佛教的传入是中国哲学思想史、文化艺术史以及中外交流史上的一件大事一样，汉译佛经的出现，同样也是汉语发展史上的一件大事。由于多种原因（诸如为了便于传教、译师汉语水平不高、笔受者便于记录等），东汉以至隋代间为数众多的翻译佛经，其口语成分较之同时代中土固有文献要大得多，并对当时乃至后世的语言及文学创作产生了巨大的影响。是研究汉语史、尤其是汉魏六朝词汇史的宝贵材料，应该引起我们的充分注意。

今据日本《大正新修大藏经》^②，选录《六度集经》、《生经》、《杂譬喻经》、《贤愚经》、《杂宝藏经》和《百喻经》这六部佛经中若干口语词汇比较丰富的章节加以注释，以求通过这些佛经片断和我们的注释，略窥先唐汉译佛经语言特点之一斑。

附注：

① 参朱庆之博士学位论文《佛典与中古汉语词汇研究》，四川大学，1990年。

② 简称《大正藏》，日本1934年印行。是藏以《高丽藏》再雕本为底本，以宋、元、明三藏及官本、圣语藏、敦煌写本、古佚本旁校，精善实用。

（一）六度集经

八卷，吴康僧会编译。辑录佛本生故事和佛传故事九十一

篇，按“六度”（印度大乘佛教认为人应当通过布施、持戒、忍辱、精进、禅定、智慧等六种方法来争取涅槃解脱，称之为“六度”，“度”即到彼岸之意）的次序编排，并在每一“度”前扼要地说明其意义。《六度集经》叙事生动，语言富有口语性。其中的不少故事在我国广为流传，像著名的“瞎子摸象”的故事，就出在其中的《镜面王经》。

康僧会，梁僧祐《出三藏记集》卷十三、慧皎《高僧传》卷一《译经上》有传。祖籍康居（古国名，今中亚一带），世居印度，后迁居交趾（今越南）。吴孙权赤乌十年（公元247年，一说赤乌四年）来到建业（今南京市），建寺译经，传授佛教，吴孙皓天纪四年（公元280年）圆寂。译经除本经外，又有《旧杂譬喻经》二卷，今存；《吴品》五卷，已佚。除译经外，尚有注经之作，亦均已佚。另有《安般守意经序》、《法镜经序》两篇序文存世。

现选录卷二《布施度无极章》中的《须大拏经》一篇。

1. 须大拏经

【题解】

主人公须大拏是叶波国王的太子。他心地善良，乐道好施，因把国家赖以战胜敌人的大象施舍给了敌国，而被父王放逐国外，流落山中。就这样，他还是布施不已，直至奉出自己的亲生骨肉和结发妻子。须大拏的善行感动了天地诸神，后来，在天帝释的帮助下，他终于返回了祖国，与家人团聚，并最终成佛。故事通过须大拏这一形象的塑造，为佛门信徒树立了一个乐施积德的典范。

原文较长，本篇节录中间一段，内容描写须大拏施舍儿女给婆罗门的经过。

太子须大拏的故事，又见吴支谦译《菩萨本缘经》卷中《一切持王子品》、西秦圣坚译《太子须大拏经》，后者尤为详赡。又，《经律异相》卷三一亦引《须大拏经》，当即出自《六度集经》，而文字略有不同。

〔原文〕

后有鳩留县老贫梵志^①，其妻年丰^②，颜华端正^③。提瓶行汲^④，道逢年少，遮要调曰^⑤：“尔居贫乎？无以自全。贪彼老财，庶以归居。彼翁学道内否^⑥，不通教化之纪^⑦，希成一人^⑧，专愚怵惊^⑨，尔将所贪乎^⑩？颜状丑黑，鼻正匾臃^⑪，身体缭戾^⑫，面皱唇頽^⑬，言语蹇吃^⑭，两目又青^⑮，状类若鬼^⑯。举身无好，孰不憊憎^⑰？尔为室家^⑱，将无愧厌乎^⑲？”妇闻调婿^⑳，流泪而云：“吾睹彼翁，鬓须正白^㉑，犹霜著树。朝夕希心^㉒，欲其早丧，未即从愿，无如之何。”归向其婿，如事具云，曰：“子有奴使，妾不行汲。若其如今^㉓，吾去子矣^㉔。”婿曰：“吾贫，缘获给使乎^㉕？”妻曰：“吾闻布施上士名须大拏^㉖，洪慈济众，虚耗其国，王逮群臣^㉗，徙著山中。其有两儿，乞则惠卿^㉘。”妻数有言，爱妇难违，即用其言，到叶波国。诣宫门曰：“太子安之乎？”卫士上闻。王闻斯言，心结内塞^㉙，涕泣交流，有顷而曰：“太子见逐，唯为斯辈，而今复来乎？请现劳俸^㉚，问其所以。”对曰：“太子润馨，遐迹咏歌，故远归命，庶自稣息^㉛。”王曰：“太子众宝，布施都尽。今处深山，衣食不充^㉜，何以惠子？”对曰：“德徽巍巍^㉝，远自竭慕，贵睹光颜^㉞，没齿无恨也^㉟。”王使人示其径路。道逢猎士曰：“子经历诸山，宁睹太子不^㊱？”猎士素知太子逃逐所由^㊲，勃然骂曰：“吾斩尔首！问太子为乎^㊳？”梵志恶然而惧曰^㊴：“吾必为子所杀矣，当权而诡之耳^㊵。”曰：王逮群臣令呼太子^㊶，还国为王。”答曰：“大善。”喜示其处。遥见小屋，太子亦睹其来。两儿睹之，中心怛惧。兄弟俱曰：“吾父尚施，而斯子来。财尽无

副④，必以吾兄弟惠与之。”携手俱逃。母故掘荫，其培容人⑤。二儿入中，以柴覆上。自相诫曰：“父呼无应也。”太子仰问，请其前坐，果浆置前。食果饮毕，慰劳之曰：“历远疲倦矣。”对曰：“吾自彼来，举身恼痛，又大饥渴。太子光馨，八方叹懿④，巍巍远照，有如太山；天神地祇⑤，孰不甚善。今故远归穷④，庶延微命。”太子惻然曰：“财尽无惜矣。”梵志曰：“可以二儿给养吾老矣④。”答曰：“子远来求儿，吾无违心。”太子呼焉，兄弟惧矣，又相谓曰：“吾父呼求，④必以惠鬼也，违命无应。”太子隐其在培④，发柴睹之④，儿出抱父，战慄涕泣，呼号且言④：“彼是鬼也，非梵志矣。吾数睹梵志，颜类未有若兹④，无以吾等为鬼作食。吾母采果，来归何迟，今日定死，为鬼所啖。母归索吾，当如牛母索其犊子，狂走哀恻，父必悔矣。”太子曰：“自生布施，未尝微悔。吾以许焉④，尔无违矣。”梵志曰：“子以普慈相惠，儿母归者，即败子洪润④，违吾本愿。不如早去。”太子曰：“卿愿求儿，故自远来。终不敢违，便可速迈④。”太子右手沃澡④，左手持儿，授彼梵志。梵志曰：“吾老气微，儿舍遁迈④，之其母所，吾缘获之乎？”太子弘惠，缚以相付。太子持儿，令梵志缚，自手执绳端④。两儿翻身④，宛转父前④，哀号呼母曰：“天神、地祇，山树诸神，一哀告吾母意云④：“两儿以惠人，宜急舍彼果，可一相见。”哀感二仪④，山神怆然，为作大响，有若雷震。母时采果，心为忪忪④。仰看苍天，不睹云雨。右目眊④，左腋痒，两乳湮流出相属④。母惟之曰④：“斯怪甚大，吾用果为④？急归视儿，将有他乎④？”委果旋归④，惶惶如狂。帝释念曰④：“菩萨志隆④，欲成其弘誓之重任。妻到，坏其高志也。”化为师子④，当道而蹲。妇曰：“卿是兽中之王，吾亦人中王子，俱止斯山。吾有两儿，皆尚微细④，朝来未食，须望我耳。”师子避之，妇得进路。回复于前④，化作白狼。妇辞如前，狼又避焉。又化为虎，适梵志远④，